

TRANSLATING EUROPE

Series Editors: Gunilla Anderman and Margaret Rogers
University of Surrey

In and Out of English: For Better, For Worse?

Edited by

Gunilla Anderman and Margaret Rogers

MULTILINGUAL MATTERS LTD

Clevedon • Buffalo • Toronto

Contents

Preface	vii
Acknowledgements	ix
Contributors: A Short Profile	x
1 English in Europe: For Better, for Worse? <i>Gunilla Anderman and Margaret Rogers</i>	1
2 English Translation and Linguistic Hegemony in the Global Era <i>Stuart Campbell</i>	27
3 Unequal Systems: On the Problem of Anglicisms in Contemporary French Usage <i>Christopher Rollason</i>	39
4 <i>E-mail, Emilio, or Mensaje de Correo Electrónico?</i> The Spanish Language Fight for Purity in the New Technologies <i>Jeremy Munday</i>	57
5 The Influence of English on Italian: The Case of Translations of Economics Articles <i>Maria Teresa Musacchio</i>	71
6 The Influence of English on Greek: A Sociological Approach <i>Polymnia Tzagouria</i>	97
7 Polish Under Siege? <i>W. Chłopicki</i>	108
8 New Anglicisms in Russian <i>Nelly G. Chachibaia and Michael R. Colenso</i>	123
9 Anglo-Finnish Contacts: Collisions and Collusions <i>Kate Moore and Krista Varantola</i>	133
10 Contemporary English Influence on German – A Perspective from Linguistics <i>Stephen Barbour</i>	153
11 Anglicisms and Translation <i>Henrik Gottlieb</i>	161
12 Anglicisms in Norwegian: When and Where? <i>Stig Johansson and Anne-Line Graedler</i>	185
13 Fingerprints in Translation <i>Martin Gellerstam</i>	201

14	Translation and/or Editing: The Way Forward? <i>Emma Wagner</i>	214
15	Translating into a Second Language: Can We, Should We? <i>Beverly Adab</i>	227
16	Translating into English as a Non-native Language: The Dutch Connection <i>Marcel Thelen</i>	242
17	Native versus Non-Native Speaker Competence in German-English Translation: A Case Study <i>Margaret Rogers</i>	256
18	<i>À l'anglaise</i> or the Invisible European <i>Gunilla Anderman</i>	275
19	Intercultural Dialogue: The Challenge of Communicating Across Language Boundaries <i>Anne Ife</i>	286
	Index	299